



**CONSORTIUM NATIONAL**  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial

**Rapport annuel**  
**2014 - 2015**

## Les trois postulats qui guident le Consortium

- Les francophones et francophiles qui sont inscrits dans les collèges francophones ont droit à du matériel conçu et rédigé en français;
- L'éducation étant de responsabilité provinciale, il est nécessaire de travailler avec les ministères provinciaux pour réduire, sinon corriger la situation du manque de matériel didactique en français;
- La protection et le soutien aux communautés francophones du Canada sont de responsabilité fédérale et le gouvernement a manifesté à plusieurs reprises son engagement envers les communautés de langues officielles.

### **Siège social du Consortium**

725, rue du collège  
Bathurst (Nouveau-Brunswick)  
E2A 4B9

Téléphone : 506 547 7491  
Télécopieur : 506 549 5836  
Courriel : [Direction.generale@consortiumcollegial.ca](mailto:Direction.generale@consortiumcollegial.ca)

Ce document est publié sur le site Web du Consortium  
[www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca)

*Dans le présent document, le genre masculin est utilisé comme générique, sans discrimination et à seule fin d'alléger le texte.*

# Table des matières

Liste des membres du Conseil d'administration .....	01
Ordre du jour .....	02
Procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 2014 .....	03
Message du président du Conseil d'administration .....	07
Message de la directrice générale .....	08
Ressources pédagogiques - quelques nouveautés .....	09
Sommaire de la traduction en date du 30 juin 2015 .....	13
Rapport audité 2014 - 2015 .....	16
Remerciements .....	22

# Membres du conseil d'administration

## MEMBRES DE LA DIRECTION :

Daniel Giroux, président	Vice-président – Les entreprises Boréal Collège Boréal
Liane Roy, vice-présidente	Présidente-directrice générale Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Réjean LaRoche, trésorier	Directeur École technique et professionnelle Université de Saint-Boniface
Isabelle Thibault, secrétaire	Directrice des études Collège Éducacentre

## ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES :

Francis Kasongo	Directeur général Collège Mathieu
Fanny Kingsbury	Directrice générale Association québécoise de pédagogie collégiale
Cathie Dugas	Directrice Centre collégial de développement de matériel didactique
Gabriel Gauthier	Directeur adjoint à l'Éducation Campus d'Alfred de l'Université de Guelph
Linda Cloutier	Vice-présidente à l'enseignement La Cité
Jean-Pierre Joly	Directeur Collège nordique francophone
Marie-Germaine Chartrand	Coordonnatrice des programmes collégiaux et directrice du campus de Tusket, Université Sainte-Anne
Kate Peters	Directrice Centre collégial de l'Alberta
Laurier Thibault	Directeur général Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada
Donald DesRoches	Président Collège Acadie Î.-P.-É.

# Assemblée générale annuelle

Le 03 novembre 2015 à 10 h

Dockside Lounge

Hôtel Granville Island

Vancouver, CB

## ORDRE DU JOUR

1. Ouverture de l'assemblée annuelle et mot de bienvenue
2. Constat du quorum
3. Lecture et adoption de l'ordre du jour
4. Adoption et ratification des nouveaux membres au sein du Conseil d'administration
5. Adoption du procès-verbal de l'AGA du 02 octobre 2014
6. Affaires découlant du procès-verbal (CNDRPFC-PV-AGA-0008)
7. Rapport annuel du président du Consortium
8. Rapport annuel de la directrice générale
9. Présentation et approbation du rapport audité de l'exercice terminé le 30 juin 2015
10. Nomination d'un vérificateur externe pour 2015-2016
11. Affaires nouvelles
12. Levée de la séance



## Favoriser la réussite étudiante

# Assemblée générale annuelle

Le 2 octobre 2014 à 10 h (heure de l'Est)

Salle Macdonald  
l'Hôtel Lord Elgin  
Ottawa, Ontario

Procès-verbal  
CNDRPFC-PV-AGA-0008

## PRÉSENCES

Liane Roy	Vice-présidente	Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Réjean LaRoche	Secrétaire	Université de Saint-Boniface
Fanny Kingsbury	Administratrice	Association québécoise de pédagogie collégiale (AQPC)
Isabelle Thibault	Administratrice	Collège Éducentre
Daniel Giroux	Trésorier	Collège Boréal
Laurier Thibault	Administrateur	Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada (RCCFC)
Marie-Germaine Chartrand	Administratrice	Université Sainte-Anne
Francis Kasongo	Administrateur	Collège Mathieu
Cathie Dugas	Administratrice	Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD)
Gabriel Gauthier	Administrateur	Campus d'Alfred de l'Université de Guelph
Donald DesRoches	Président	Collège Acadie Î.-P.-E.
Kate Peters	Administratrice	Centre collégial de l'Alberta
Jeanne Comeau	Directrice générale	Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

## ABSENCES MOTIVÉES

Linda Cloutier	Administratrice	La Cité collégiale
Jean-Pierre Joly	Administrateur	Collège nordique francophone

## PARTICIPANTS

Lise Frenette	Fondée de pouvoir	La Cité collégiale
Sylvie Lemay		Collège Laflèche
Michel Doucet	Directeur général de la formation continue	Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Lucie Hamel		Cégep de Trois-Rivières
Suzanne Beaudoin	Directrice de campus	Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Campus de Campbellton
Yvan LeBlond	Chef de développement	Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Campus de Campbellton
Josiane Barebereho		Collège Mathieu
Alexandra Drame		Collège Mathieu

### 1. OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE ET MOT DE BIENVENUE

L'assemblée est ouverte à 10 h 10. Le président, Monsieur Donald DesRoches, souhaite la bienvenue aux membres de l'assemblée présents. Il invite les participants à signer la feuille de présence qui circule dans la salle.

### 2. CONSTAT DU QUORUM

Six (6) membres votants présents à toute assemblée des membres formeront le quorum. (Article 11)

La directrice générale confirme qu'il y a quorum.

### 3. LECTURE ET ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR

1. Ouverture de l'assemblée générale annuelle et mot de bienvenue
2. Constat du quorum
3. Lecture et adoption de l'ordre du jour
4. Adoption et ratification des nouveaux membres au sein du Conseil d'administration
5. Adoption du procès-verbal de l'AGA du 07 novembre 2013
6. Affaires découlant du procès-verbal (CNDRPFC-PV-AGA-0007)
7. Rapport annuel du président du Consortium
8. Rapport annuel de la directrice générale
9. Présentation et approbation du rapport audité de l'exercice terminé le 30 juin 2014
10. Nomination d'un vérificateur externe pour 2014-2015
11. Affaires nouvelles
12. Levée de la séance

Il est **PROPOSÉ** par Mme Cathie Dugas et **APPUYÉ** par M. Francis Kasongo, **QUE** l'ordre du jour soit accepté tel que présenté. **PROPOSITION ADOPTÉE**

### 4. ADOPTION ET RATIFICATION DES NOUVEAUX MEMBRES AU SEIN DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Les administrateurs sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable par les membres réunis en assemblée générale annuelle. (Article 19.) C'est le cas de Mesdames Fanny Kingsbury, Linda Cloutier et Marie-Germaine Chartrand, et de Messieurs Réjean LaRoche, Francis Kasongo et Jean-Pierre Joly.

Madame Kate Peters devient la représentante du Centre collégial de l'Alberta de l'Université de l'Alberta.

Il est **PROPOSÉ** par M. Laurier Thibault et **APPUYÉ** par Mme Isabelle Thibault, **QUE** le mandat de Mesdames Fanny Kingsbury, Linda Cloutier et Marie-Germaine Chartrand ainsi que de Messieurs Réjean LaRoche, Francis Kasongo et Jean-Pierre Joly soit renouvelé et que Madame Kate Peters soit reçue comme administratrice au sein du Conseil d'administration du CNDRPFC. **PROPOSITION ADOPTÉE**

5. **ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL CNDRFC-PV-AGA-0007 DU 7 NOVEMBRE 2013**

Il est **PROPOSÉ** par M. Réjean LaRoche et **APPUYÉ** par M. Laurier Thibault, **QUE** le procès-verbal CNDRFC-PV-AGA-0007 de l'assemblée générale annuelle du CNDRPFC en date du 7 novembre 2013 soit adopté. **PROPOSITION ADOPTÉE**

6. **AFFAIRES DÉCOULANT DU PROCÈS-VERBAL (CNDRPFC-PV-AGA-0007)**

6.1 Aucune affaire découlant du procès-verbal.

7. **RAPPORT ANNUEL DU PRÉSIDENT**

Monsieur Donald DesRoches présente son message rédigé aux pages 07 et 08 du rapport annuel 2013-2014. Il souligne l'importance de la collaboration interinstitutionnelle qui est indispensable à la pertinence et à l'épanouissement du Consortium. L'étude sur les besoins nous a orientés vers un exercice de planification stratégique. Il insiste sur le fait que la session touchant à la planification stratégique du 1<sup>er</sup> octobre 2014 sera porteuse de potentiel et de succès. Il remercie Madame Caroline Haché, directrice générale par intérim, pour son dévouement et des retombées positives de son travail durant l'absence de Madame Jeanne Comeau.

Il est **PROPOSÉ** par M. Francis Kasongo et **APPUYÉ** par Mme Lise Frenette, **QUE** le rapport du président du CNDRPFC soit reçu tel que présenté. **PROPOSITION ADOPTÉE**

8. **RAPPORT ANNUEL DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE**

La directrice générale, Madame Jeanne Comeau, présente son message rédigé aux pages 09 et 10 du rapport annuel 2013-2014. Elle note qu'il y a eu une augmentation remarquable des Cégeps comme utilisateurs des ressources offertes sur le site Web du Consortium et indique qu'il y aura renouvellement d'ententes avec les gouvernements du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et de l'Alberta. De plus, elle élabore sur les pistes à suivre durant la prochaine année afin de mieux faire connaître les ressources du Consortium. Finalement, elle partage son appréciation du travail accompli par Madame Caroline Haché durant son congé sans solde.

Il est **PROPOSÉ** par Mme Fanny Kingsbury, et **APPUYÉ** par Mme Lise Frenette, **QUE** le rapport de la directrice générale du CNDRPFC soit reçu tel que présenté. **PROPOSITION ADOPTÉE**

9. **PRÉSENTATION ET APPROBATION DU RAPPORT AUDITÉ DE L'EXERCICE TERMINÉ LE 30 JUIN 2014**

Le trésorier, Monsieur Daniel Giroux, fait état de la situation financière, conformément au rapport publié aux pages 15 à 20 du rapport annuel 2013-2014.

Il est **PROPOSÉ** par M. Daniel Giroux et **APPUYÉ** par M. Gabriel Gauthier, **QUE** le rapport du trésorier du CNDRPFC soit adopté tel que présenté. **PROPOSITION ADOPTÉE**



10. **NOMINATION D'UN VÉRIFICATEUR EXTERNE POUR 2014-2015**

Il est **PROPOSÉ** par M. Daniel Giroux et **APPUYÉ** par M. Laurier Thibault, **QUE** les services de la Firme Allen, Paquet et Arseneau LPP soient retenus pour effectuer le rapport audité du Consortium pour l'année 2014–2015. **PROPOSITION ADOPTÉE**

11. **AFFAIRES NOUVELLES**

Dans le but d'accroître le profil et la visibilité du Consortium, Monsieur Fancis Kasongo demande aux membres du Conseil d'administration de considérer d'augmenter la ligne budgétaire permettant à la directrice générale d'effectuer une tournée de sensibilisation auprès des établissements. La demande sera traitée lors d'une prochaine rencontre des membres du Conseil d'administration.

12. **LEVÉE DE LA SÉANCE**

Il est **PROPOSÉ** par Mme Lise Frenette et **APPUYÉ** par Mme Fanny Kingsbury, **QUE** la séance soit levée à 11 h 14. **PROPOSITION ADOPTÉE**

Le secrétaire,

Le président,



Réjean LaRoche



Donald DesRoches

# Président du Conseil d'administration

## MOT DU PRÉSIDENT

Au nom de mes collègues du Conseil d'administration, c'est avec grand plaisir que je dépose le rapport annuel 2014-2015 du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, soulignant les principales activités et réalisations d'une neuvième année d'existence. Cet organisme à but non lucratif poursuit brillamment sa route vers le développement de ressources pédagogiques en français qui sont à la fois pertinentes, adaptables, disponibles en multiples versions et qui favorisent à bien des égards la réussite des personnes qui choisissent d'étudier en français dans un établissement francophone canadien.



**PLAN STRATÉGIQUE** L'année 2014-2015 fut l'occasion pour le Consortium de se doter d'un nouveau plan stratégique 2015 – 2020, résultant d'un exercice important de consultation des besoins auprès de ses établissements membres. La mission première du Consortium a toujours été et demeure celle de s'assurer que les collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada disposent de matériel pédagogique de grande qualité. Les actions au quotidien du Consortium au cours des cinq prochaines années viseront principalement trois axes stratégiques, notamment de donner accès gratuitement à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial par le biais du site Web [www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca), de favoriser des collaborations et des partenariats stratégiques, et d'assurer la pérennité organisationnelle et le contrôle de la qualité.

**PÉRENNITÉ ORGANISATIONNELLE** Au plan de la pérennité organisationnelle, la direction générale du Consortium et les membres du Conseil d'administration se sont assurés du renouvellement du soutien financier des bailleurs de fonds. En 2014-2015, nous avons bénéficié de l'appui soutenu de Patrimoine canadien par l'entremise d'une entente complémentaire Canada-Nouveau-Brunswick, qui nous a permis de lancer l'initiative « Favoriser la réussite étudiante ». Nous avons également reçu un soutien financier du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de l'Ontario, et un travail de collaboration avec les membres du Conseil se poursuit auprès des autres provinces pour obtenir leurs contributions.

**EXPERTISE EN TRADUCTION TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL** La qualité des services de traduction et de révision qui sont offerts par le Consortium est reconnue, appréciée, et les services continuent à prendre de l'ampleur. Le Consortium répond à des besoins en traduction qui sont étroitement liés aux programmes de formation dans les métiers désignés Sceau rouge permettant aux travailleurs qualifiés d'exercer leur métier partout au Canada. En 2015, nous sommes confiants de pouvoir ouvrir l'accès aux services de traduction du Consortium dans d'autres domaines techniques et professionnels, un marché cible qui avait été identifié dans l'étude menée l'année dernière.

En terminant, je tiens à mentionner que le Conseil d'administration s'est réuni cinq fois au cours de l'année par l'entremise de conférences téléphoniques. Je désire remercier chaleureusement les membres du Conseil d'administration pour leur engagement et leur dévouement envers la réussite du Consortium. Par ailleurs, je désire souligner le départ de deux membres fondateurs qui ont siégé au Conseil depuis sa création en les personnes de Messieurs Laurier Thibault et Gabriel Gauthier. Merci à notre directrice générale et à son équipe, qui ont consacré beaucoup d'efforts à l'atteinte des objectifs du plan de travail 2014-2015.

Le président,



Daniel Giroux

## MOT DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

L'année 2014-2015 aura été marquée par la mise en œuvre d'une nouvelle initiative intitulée « Favoriser la réussite étudiante », qui a entraîné la création de plusieurs nouveaux projets visant le recrutement, la persévérance et la réussite des études. Cette dernière année aura également permis au Consortium de se doter d'un plan stratégique et d'élargir son offre de services de traduction dans plusieurs domaines techniques et professionnels.

### NOUVEAUX PROJETS

Le Consortium a versé 264 821 \$ pour appuyer la réalisation de projets. Parmi les nouveautés, notons un premier projet en version EPUB pour format iBook et une première formation en ligne ouverte à tous (FLOT), très connue en anglais sous le nom de Massive Open Online Courses (MOOC). En tout, douze nouveaux projets furent ajoutés à notre banque existante de ressources didactiques validées, en français et gratuites. Les projets ont tous été réalisés dans un esprit d'entraide et de partage de connaissances par des professionnels en éducation qui sont passionnés par leur domaine respectif, sans compter qu'ils résultent de partenariats durables entre plusieurs collèges communautaires francophones en milieu minoritaire et plusieurs autres établissements de formation au Canada. Tous les projets peuvent être téléchargés gratuitement sur notre site Web au [www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca).

### NOS SERVICES DE TRADUCTION

Le Consortium a élargi son offre de services de traduction comme stipulé dans son Plan stratégique. En 2014-2015, le Consortium a versé la somme de 363 032 \$ dans le dossier de la traduction et de la révision linguistique de matériel pédagogique de l'anglais vers le français. **Besoins des membres** Il a répondu aux besoins de ses membres en traduisant un guide destiné aux étudiants internationaux, un guide de biotechnologies et un contenu de programme lié au développement de la petite enfance. **Projet d'harmonisation** Le Consortium collabore à traduire les normes des programmes d'apprentissage liées au projet d'harmonisation de l'apprentissage en Atlantique. **Modules de formation professionnelle** Le Consortium jouit d'une réputation enviable en traduction et il a su se démarquer au fil des années grâce au travail qu'il mène dans le dossier de la traduction des modules liés aux métiers désignés Sceau rouge. Depuis la fin juin 2015, plus de 727 modules de formation professionnelle répartis dans 17 métiers sont offerts en versions françaises sur le site Web de l'Alberta. Entre juillet 2014 et juin 2015, 11 023 modules furent distribués aux francophones dans six provinces canadiennes, notamment le Manitoba, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse, l'Ontario, l'Île-du-Prince-Édouard et le Québec. **Examens provinciaux** À ce jour, le Consortium a révisé et traduit pour le Nouveau-Brunswick 48 examens provinciaux liés à 19 métiers désignés. Le taux de réussite aux examens provinciaux chez les francophones s'est nettement amélioré.

### MERCI

Je termine mon rapport en remerciant chaleureusement les membres du Conseil d'administration, les membres du Comité de sélection de projets, l'équipe du Consortium et nos bailleurs de fonds. Merci à toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin au succès du Consortium. Les collègues membres ont fait la démonstration qu'ils peuvent faire beaucoup avec peu lorsqu'ils partagent leurs expertises et leurs ressources, une démarche particulièrement importante pour les collèges communautaires francophones en milieu minoritaire qui sont déterminés à vouloir offrir à leur clientèle des ressources pédagogiques en français de qualité, modernes et adaptées. Le Consortium souhaite pouvoir soutenir longtemps le développement de ressources et d'outils qui sont liés de près à la réussite des études, à la persévérance d'une clientèle changeante, à l'intégration de nouvelles approches pédagogiques et à l'application des technologies en salle de classe.

La directrice générale,



Jeanne Comeau



## Quelques nouveautés

sur [www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca)

# Diplôme en main

Pour une première fois, les internautes peuvent visionner à partir de la page d'accueil du Consortium une série de vidéoclips promotionnels sur l'importance des études postsecondaires au collégial dans laquelle des diplômés d'une variété de programmes collégiaux témoignent fièrement de leur expérience en milieu collégial et de leur entrée sur le marché du travail. Ce projet est le fruit d'un partenariat entre quatre institutions de niveau collégial au Canada, notamment :



Le Consortium offre un outil de navigation dans les professions ou les métiers nationaux afin de pouvoir déterminer le type de carrière ou de programme de formation qui sera en harmonie avec les champs d'intérêt et les champs de compétence des clients qui souhaitent s'inscrire à l'un de nos collèges membres.

### Félicitations aux maîtres d'œuvre des projets et partenaires



**FAVORISER LA RÉUSSITE DES ÉTUDES À DISTANCE** en partenariat avec le CCNB. Une série de capsules d'animation touchant la préparation aux études à distance - Les astuces pour étudier à distance; Le plagiat; Comment citer un auteur; Bibliographie et Webographie; La gestion du temps et d'échéanciers; Comment étudier; Organisation et procrastination; Persévérance et motivation des études à distance; Préparation et méthodologie particulières aux études à distance; Les implications et enjeux aux études à distance; Test diagnostique - Suis-je fait pour les études à distance?

**FORMATION EN LIGNE OUVERTE À TOUS (FLOT)** en partenariat avec le CCNB – Le contenu d'une première formation en ligne ouverte à tous (FLOT), très connue en anglais sous le nom de Massive Open Online Courses (MOOC), visant à soutenir l'enseignement et l'apprentissage, la démocratisation des savoirs et le développement des littératies dans le réseau collégial canadien pour les étudiants et les enseignants.

# COLLÈGE BORÉAL

éducation • innovation • recherche

**INITIATION À LA RÉGIE DE PLATEAU ET D'ÉVÉNEMENTS** - Un manuel d'enseignement et un manuel d'étudiant disponibles en version EPUB pour usage sur tablette et en version PDF permettant l'apprentissage de cette matière dans le cadre des programmes de Soutien technique en gestion de scène et Techniques et gestion de scène.



**MATHÉMATIQUES EN CUISINE ET EN HÔTELLERIE** - Un projet qui vise à améliorer la réussite scolaire en mathématiques appliquées des étudiants inscrits dans les programmes d'études dans les domaines de la cuisine et de l'hôtellerie.

**MATHÉMATIQUES - MÉTIERS SPÉCIALISÉS** - Capsules et exercices autocorrigés en ligne en mathématiques interactives et appliquées directement au domaine de spécialisation de la charpenterie, de l'électricité et de la mécanique automobile.

**BIOWEB II** - Un outil novateur d'évaluation des connaissances en biologie humaine qui comprend dix modules d'apprentissage interactifs permettant d'évaluer son niveau de connaissance et d'identifier le ou les modules à compléter pour une mise à niveau de ses compétences.

**CAPSULES VIDÉO EN ÉDUCATION SPÉCIALISÉE** en partenariat avec le CCNB – Campus de Campbellton – Modules regroupant des capsules vidéo accompagnées d'un livret pédagogique et ressources pédagogiques audiovisuelles récentes et adaptées à la clientèle d'âge scolaire (élémentaire et secondaire) pour le programme Techniques d'éducation spécialisée (trois ans) et le programme d'Éducation spécialisée (deux ans).

**COMMUNICATIONS 911** en partenariat avec le CCNB – Campus de Dieppe - Capsules audio accompagnées de scénarios d'interaction entre les centres d'appels d'urgence et les premiers intervenants qui immergent les étudiants dans des conditions concrètes d'appels d'urgence et mettent leurs connaissances à profit. Ce matériel pédagogique pourra être utilisé dans le cadre du programme d'études Communication 911, mais également dans les programmes suivants : Gestion de la sécurité, Protection et sécurité, Service d'incendie, Soins paramédicaux et Techniques des services policiers.



**THÉRAPIE RESPIRATOIRE** en partenariat avec La Cité – Une série de capsules vidéo qui illustrent les bonnes pratiques de thérapie respiratoire. Il vise à offrir un appui visuel à l'enseignement afin de démontrer les bonnes pratiques de thérapie respiratoire et à optimiser le matériel pédagogique en français utilisé en salle de classe pour le programme Thérapie respiratoire.

**RECUEIL DE SCÉNARIOS AVEC RECHERCHES GUIDÉES** en partenariat avec le Cégep de Sainte-Foy - Un recueil de vingt situations cliniques et d'activités pédagogiques basées sur l'apprentissage par problèmes pour la formation en soins de santé. Ce projet peut servir de modèle pour tout établissement qui utilise ou souhaite adopter une approche par compétences pour la formation en soins infirmiers auxiliaires.

## DIX AUTRES PROJETS EN COURS DE DÉVELOPPEMENT ...



Traduction – Science of Early Child Development Primer en partenariat avec Red River College et le CCNB – Campus de Campbellton.



Outils pour la reconnaissance des acquis en partenariat avec le CCNB.



Capsules vidéo d'orientation en sciences sociales et humaines en collaboration avec le CCNB.

Modules d'apprentissage et tests diagnostiques en Chimie en collaboration avec le Conseil des écoles catholiques du Centre-Est d'Ottawa.

Capsules vidéo en techniques de laboratoire en collaboration avec le Conseil des écoles catholiques du Centre-Est d'Ottawa.



Scénarios de simulation pour le programme « Soins infirmiers auxiliaires » en partenariat avec le Cégep de Sainte-Foy.

En plein dans le mille – Un soutien à la persévérance aux études en partenariat avec l'Université Ste-Anne.

Capsules vidéo en ébénisterie visant l'offre de formation délocalisée en collaboration avec le Conseil des fabricants de bois du Québec.

Scénarios d'apprentissage en santé pour acquérir la compétence interprofessionnelle en collaboration avec La Cité.

Trousse pour étudiant – Apprendre selon une approche par problèmes en soins infirmiers en partenariat avec le Cégep François-Xavier-Garneau, l'Université Sainte-Anne et le Collège Acadie de l'Î.-P.-É.

## TÉLÉCHARGEMENT DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES – C'EST SIMPLE ET C'EST GRATUIT!

Vous visitez le site Web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques? Demandez pour un code d'accès en vous rendant à la section « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au [www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca).



## Sommaire de la traduction en date du 30 juin 2015

Métiers	Nombre de modules en ligne	Nombre de modules traduits	Nombre de modules par métiers
Tuyauterie-Montage de tuyaux à vapeur	40	42	128
Plomberie	88	110	134
Charpenterie	97	133	153
Électricité	168	168	168
Montage d'installations au gaz	50	66	112
Ébénisterie	11	37	136
Débosselage et peinture de carrosserie	21	37	49
Mécanique industrielle	31	69	132
Entretien et réparation d'automobiles	88	128	128
Soudage	70	72	72
Cuisine	41	79	83
Mécanique d'équipement lourd	7	24	138
Tous les métiers	5	5	5
Tôlerie	0	15	134
Mécanique de réfrigération et de climatisation	5	5	-
Service aux pièces	5	5	-
Technicien en instrumentation	0	1	-
<b>Total :</b>	<b>727</b>	<b>996</b>	<b>1 572</b>

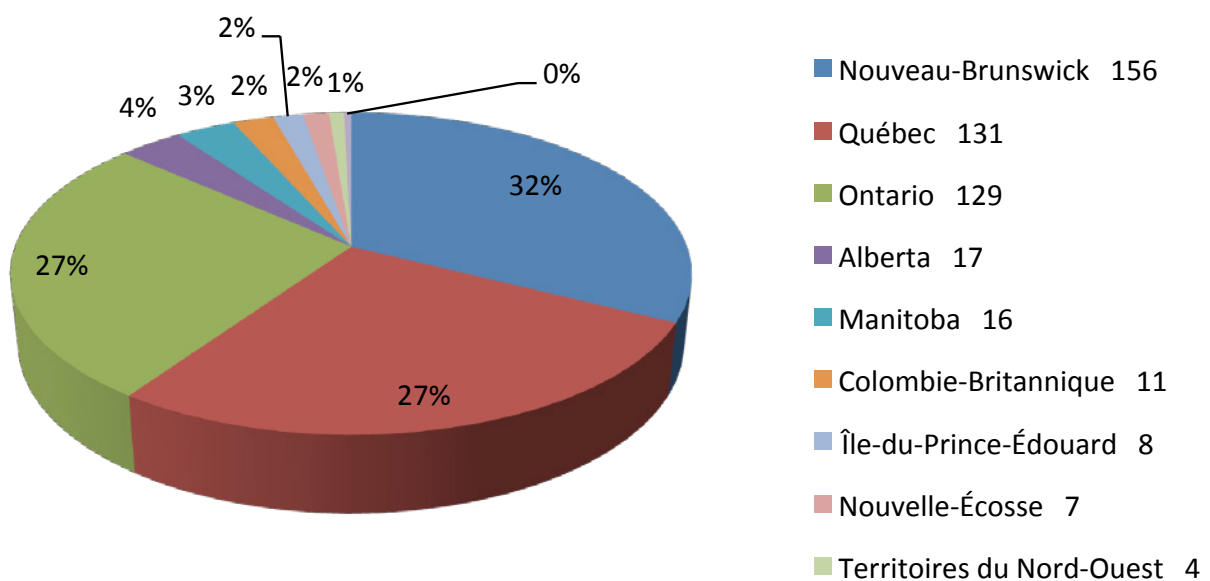
Chacun de ces modules comporte un lexique français/anglais, et leur prix d'achat varie entre 2,46 \$ et 6,30 \$ en fonction du nombre de pages. Plus de 727 modules en français sont offerts sur le site Web <https://tradesecrets.alberta.ca/ILMOrder/order.asp>.

Les ventes annuelles de modules sont passées de 10 300 en 2013-2014 à plus de 11 023 en 2014-2015. Au total depuis 2007, les ventes sont de plus de 56 000 modules.

Le Consortium met tous les efforts possibles pour faire les mises à jour afin de s'assurer que les versions françaises des modules correspondent aux versions anglaises.



# Répartition des demandes de code d'accès total 481



## TÉLÉCHARGEMENT DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES – C'EST SIMPLE ET C'EST GRATUIT!

Vous visitez le site Web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques? Demandez pour un code d'accès en vous rendant à la section « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au [www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca).



**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES  
EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

États financiers audités  
Pour l'exercice terminé  
Le 30 juin 2015

 **Allen, Paquet & Arseneau LLP**  
Chartered Accountants • Comptables agréés **CA**<sup>1987</sup>

## RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS

Au conseil d'administration de  
Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

### *Rapport sur les états financiers*

Nous avons audité les états financiers ci-joints de Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, qui comprennent l'état de la situation financière au 30 juin 2015, l'état des résultats et de l'évolution de l'actif net pour l'exercice terminé à cette date, de même qu'un résumé des principes comptables importants et d'autres notes explicatives.

### *Responsabilité de la direction au regard des états financiers*

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'inexactitudes importantes, résultant de fraudes ou d'erreurs.

### *Responsabilité des auditeurs*

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers sur la base de notre audit. Nous avons effectué notre audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que nous nous conformions aux normes de déontologie en vigueur et que l'audit soit planifié et exécuté de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes.

Un audit comprend la mise en œuvre de procédures en vue d'obtenir les éléments probants à l'appui des montants et des autres renseignements présentés dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, notamment de son évaluation des risques que les états financiers contiennent des inexactitudes importantes résultant de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de la société portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit pertinentes, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de la société. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des principes comptables retenus et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

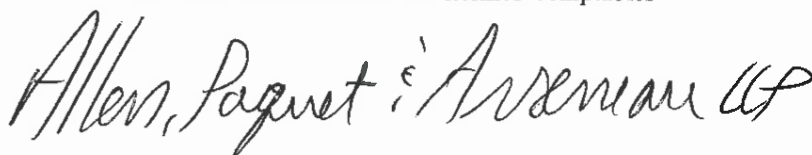
Nous estimons que les éléments probants obtenus sont suffisants et pertinents pour fonder notre opinion d'audit.

### *Opinion*

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial au 30 juin 2015 ainsi que des résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

Bathurst, N.-B.

Le 21 août 2015



Comptables professionnels agréés

270, av. Douglas Ave  
C.P. / P.O. Box 482  
Bathurst, NB E2A 3Z4

207, rue Roseberry Street  
C.P. / P.O. Box 519  
Campbellton, NB E3N 3G9

356, rue Canada Street  
St-Quentin, NB  
E8A 1H7

829-1 King George Highway  
Miramichi, NB  
E1V 1P9

Le groupe  
de firmes comptables indépendantes limitée



The AC Group  
Of Independent Accounting Firms Limited

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

**État de la situation financière  
Au 30 juin**

**2015**

**2014**

**ACTIF**

**ACTIF À COURT TERME**

Encaisse	224 477 \$	220 870 \$
Investissement à court terme	254 732	150 423
Comptes à recevoir	41 633	184 000
Frais payés d'avance	481	476
Remises gouvernementales à recevoir	1 212	5 569
	<b>522 535 \$</b>	<b>561 338 \$</b>

**PASSIF**

**PASSIF À COURT TERME**

Comptes à payer et frais courus	29 961 \$	30 102 \$
Subventions reportées	261 000	341 745
	<b>290 961</b>	<b>371 847</b>

**ACTIF NET**

**FONDS POUR ÉVENTUALITÉS (note 3)**

**183 667**

**SURPLUS**

Surplus, début de l'exercice, tel que préalablement reporté	189 491	169 722
Affectation au fonds pour éventualités	(183 667)	-
Solde, début de l'exercice	5 824	169 722
Excédent des revenus sur les dépenses de l'exercice - Page 3	42 083	19 769
Solde, fin de l'exercice	47 907	189 491
	<b>231 574</b>	<b>189 491</b>
	<b>522 535 \$</b>	<b>561 338 \$</b>

Approuvé par le conseil



Président



Trésorier

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN  
FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

État des résultats

Pour l'exercice terminé le 30 juin

	2015	2014
<b>REVENUS</b>		
Subventions	775 434 \$	715 310 \$
Revenu d'intérêt	4 309	423
	<b>779 743</b>	<b>715 733</b>
<b>DÉPENSES</b>		
Dépenses de bureau	8 712	8 729
Dépenses de projets	264 821	162 492
Dépenses de voyages	16 403	12 881
Honoraires professionnels	9 068	18 212
Salaires - Direction générale	75 624	84 333
Traduction de modules	363 032	409 317
	<b>737 660</b>	<b>695 964</b>
<b>EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES DE L'EXERCICE</b>		
- Page 2	<b>42 083 \$</b>	<b>19 769 \$</b>

## **1. STATUT ET NATURE DES ACTIVITÉS**

Le Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial a été constitué en vertu de la loi sur les compagnies canadiennes le 5 février 2007. Il a comme mission de voir à ce que les étudiants et les enseignants des Collèges communautaires, en milieu minoritaire de langue française au Canada, disposent d'un matériel pédagogique approprié et de grande qualité.

## **2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES**

### **(a) Constatation des produits**

Les revenus d'exploitation sont comptabilisés suivant la méthode de la comptabilité d'exercice et sont constatés lorsqu'ils sont gagnés, c'est-à-dire lorsque :

- ◆ Les services sont fournis ou les produits sont livrés aux clients.
- ◆ Il y a une preuve évidente de l'existence d'un arrangement.
- ◆ Les montants sont fixes ou peuvent être déterminés.
- ◆ Notre capacité de recouvrer les montants est raisonnablement assurée.

Les principales sources de revenus de l'organisme sont les subventions.

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial applique la méthode du report pour comptabiliser les revenus. Les apports affectés sont constatés à titre de revenus de l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

### **(b) Apports reçus sous forme de services**

L'organisme effectue divers échanges de services, de partenariat ou de représentation avec d'autres organismes et partenaires du consortium. En raison de la difficulté à déterminer la juste valeur des apports reçus sous forme de services, ceux-ci ne sont pas comptabilisés dans les états financiers.

### **(c) Prévisions comptables**

La présentation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que la direction fasse des estimations et des hypothèses ayant une incidence sur les montants et les notes aux états financiers. Ces estimations et hypothèses sont basées par la direction avec la meilleure de leurs connaissances des faits actuels et des actions futures de l'organisation. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

## **3. FONDS POUR ÉVENTUALITÉS**

Au courant de l'année un fonds pour éventualités fut créé afin de fournir une source de fonds interne pour des priorités établies par le consortium. Ces fonds sont seulement disponibles sur recommandation de la direction générale et proposition du Conseil d'administration.

La mise de fonds initiale est de 150 000\$. Par la suite, 80 pour cent de tout surplus annuel sera affecté au fonds pour éventualités.

#### **4. INSTRUMENTS FINANCIERS**

##### **Juste valeur**

Les instruments financiers comprennent les espèces et les quasi-espèces, les comptes recevables, les comptes à payer, les frais courus et les produits reçus d'avance. En raison de leur échéance à court terme, tous les instruments financiers sont reportés à des montants correspondant approximativement à leur juste valeur.

##### **Objectifs de la gestion du risque financier et politiques**

Les politiques relatives à la gestion du risque font partie de la gestion globale des activités de l'entité, à l'instar des autres organismes sans but lucratif. La participation directe de la Direction dans les activités quotidiennes de l'organisation contribue à déterminer les risques et les variations dans les attentes, ce qui entraîne des changements dans les activités de gestion du risque, dans les exigences et dans les actions. La direction ne prend pas part à des opérations de couverture afin de gérer le risque. Dans le cadre de la gestion globale des activités de l'entité, la direction envisage d'éviter toute concentration indue des risques et pour ce faire, adopte des politiques de crédit et d'investissement adéquates afin de gérer l'exposition de l'organisme.

#### **5. DONATIONS REÇUES EN NATURE**

L'organisme a reçu au cours de l'exercice des donations en nature incluant la location de locaux, de matériel et de personnel.

#### **6. FLUX DE TRÉSORERIE**

L'état de flux de trésorerie n'est pas présenté, car il n'apporterait pas de renseignements supplémentaires utiles pour la compréhension des mouvements de trésorerie durant l'exercice.

#### **7. GESTION DE CAPITAL**

En matière de gestion de son actif net, l'objectif du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial est de poursuivre ses activités de manière durable tout en remplissant son mandat général de fournir du matériel pédagogique approprié et de grande qualité aux enseignants et étudiants des Collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada. L'organisme atteint son objectif en effectuant une gestion quotidienne rigoureuse de son flux de trésorerie et en surveillant régulièrement les recettes et les dépenses par rapport à ses budgets de fonctionnement et d'immobilisations annuels. Au besoin, le consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial intervient rapidement pour générer des recettes supplémentaires lorsque celles-ci ne respectent pas son budget et pour réduire les dépenses ou limiter des programmes lorsqu'il est impossible de trouver d'autres sources de revenus.

#### **8. DONNÉES COMPARATIVES**

Certaines données comparatives ont été modifiées pour s'adapter à la présentation de l'année courante.



# Remerciements

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier le Ministère du Patrimoine canadien pour sa contribution financière découlant de l'Entente Canada – Nouveau-Brunswick – Projet complémentaire en matière de langues officielles dans l'enseignement, le Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du N.-B. et le Ministère de la Formation et des collèges et universités de l'Ontario. En plus de ces trois principaux partenaires financiers, le CNDRPFC désire remercier la province de l'Alberta pour les droits de traduction des modules de formation et sa participation financière aux différentes mises à jour.

Par ailleurs, le CNDRPFC désire tout particulièrement remercier le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour sa contribution exceptionnelle, tant au niveau technique que logistique. De plus, le Consortium profite de l'occasion pour remercier tous ses membres qui, au cours des dernières années, ont su démontrer de l'intérêt à développer du matériel pédagogique en français de qualité. Sans l'apport de tous ses membres et de tous ses partenaires, le CNDRPFC ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui.

<b>Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - (CCNB)</b>	<a href="http://ccnb.ca">http://ccnb.ca</a>
<b>Collège Boréal</b>	<a href="http://www.boreal.on.ca">http://www.boreal.on.ca</a>
<b>La Cité</b>	<a href="http://www.lacitec.on.ca">http://www.lacitec.on.ca</a>
<b>Université de Saint-Boniface</b>	<a href="http://www.ustboniface.mb.ca">http://www.ustboniface.mb.ca</a>
<b>Université Sainte-Anne</b>	<a href="http://www.usaintanne.ca">http://www.usaintanne.ca</a>
<b>Collège Acadie Î.-P.-É.</b>	<a href="http://www.collegeacadieipe.ca">http://www.collegeacadieipe.ca</a>
<b>Campus St-Jean, Université de l'Alberta</b>	<a href="http://www.csj.ualberta.ca">http://www.csj.ualberta.ca</a>
<b>Collège Mathieu</b>	<a href="http://www.collegemathieu.sk.ca">http://www.collegemathieu.sk.ca</a>
<b>Collège Éducentre - Campus de Vancouver</b>	<a href="http://educacentre.com/">http://educacentre.com/</a>
<b>Centre collégial de développement de matériel didactique - (CCDMD)</b>	<a href="http://www.ccdmd.qc.ca">http://www.ccdmd.qc.ca</a>
<b>Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada - (RCCFC)</b>	<a href="http://www.rccfc.ca">http://www.rccfc.ca</a>
<b>Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC)</b>	<a href="http://www.aqpc.qc.ca">http://www.aqpc.qc.ca</a>
<b>Campus d'Alfred de l'Université de Guelph</b>	<a href="http://www.alfredc.uoguelph.ca">http://www.alfredc.uoguelph.ca</a>
<b>Collège nordique francophone - (TNO)</b>	<a href="http://college-nordique.com/">http://college-nordique.com/</a>

# Planification stratégique 2015-2020

## Vision

Grâce à la crédibilité de ses membres et à ses actions, le Consortium est reconnu comme un regroupement indispensable dans le développement et la diffusion des ressources pédagogiques en français au niveau collégial.

## Mission

La mission du Consortium est d'assurer que les collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada disposent de matériel pédagogique de grande qualité.

## Résultats stratégiques

Les actions au quotidien du Consortium visent les résultats stratégiques suivants :

- Donner accès à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial.
- Favoriser des collaborations et des partenariats stratégiques.
- Assurer la pérennité organisationnelle et le contrôle de la qualité.



# Le regroupement des membres formant le Consortium

**COLLÈGE BORÉAL**  
éducation • innovation • recherche



**LA CITÉ**  
LE COLLÈGE D'ARTS APPLIQUÉS  
ET DE TECHNOLOGIE

Université  
**Sainte Anne**

**Collège  
NORDIQUE**  
francophone



Collège  
**ÉDUCACENTRE**  
College

**UNIVERSITY OF  
ALBERTA**  
EDMONTON-ALBERTA-CANADA

**CAMPUS  
SAINT-JEAN**  
UNITÉ | DIVERSITÉ | UNIVERSITÉ



CENTRE COLLÉGIAL DE DÉVELOPPEMENT  
DE MATÉRIEL DIDACTIQUE



Université de  
**Saint-Boniface**  
École technique et professionnelle



RCCFC

**Ensemble.**

**COLLÈGE  
ACADIE Î.P.É.**

**AQPC**  
ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DE PÉDAGOGIE COLLÉGIALE



[www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca)